

Epigramas de Cidonia. Edición y estudio¹

Ángel Martínez Fernández
Universidad de La Laguna

1. Los epigramas conservados de la antigua Cidonia son cinco. De ellos uno es una dedicatoria a los dioses Apolo, Ártemis y Lato, que data de la primera mitad del s. IV a.C.,² otros tres son epigramas sepulcrales de época imperial,³ y, por último, otro es un epigrama sepulcral cristiano.⁴

Existe otro epigrama, un epitafio métrico de época helenística, el cual fue incluido por M. Guarducci entre las inscripciones de la antigua Cidonia en su segundo Volumen de la edición de las inscripciones cretenses (Guarducci, *ICret.* II, X, No. 19). Ahora bien, este epigrama pertenece realmente a la antigua ciudad de Itano, en Creta Oriental, y su inclusión entre las inscripciones de Cidonia se debe a un error.

2. Veamos a continuación cada uno de los epigramas de la antigua Cidonia, incluyendo en cada caso un lema introductorio, el texto griego antiguo con un detallado apparatus criticus, la traducción, un comentario y la bibliografía de la inscripción.

¹ Desearíamos expresar nuestro agradecimiento a M. Andreadaki-Vlazaki, Directora del 25th Ephorate of Prehistoric and Classical Antiquities y Directora del Museo Arqueológico de Chania, y a Michalis Andrianakis, Director del 28th Ephorate of Byzantine Antiquities, por haber tenido la amabilidad de concederme permiso para poder estudiar la inscripciones que presentamos en el presente trabajo. Por lo demás, conviene señalar que la fotografías de las figuras 1, 2 y 3 han sido realizadas por el autor del artículo, mientras que la fotografía de la figura 4 ha sido facilitada por el 28th Ephorate of Byzantine Antiquities in Chania.

² *SEG* 28, 1978, 746, *SEG* 33, 1983, 735 y *SEG* 40, 1990, 775.

³ *ICret.* II, X, N.20; *SEG* 28, 1978, N.747 y N.748.

⁴ *ICret.* II, X, N.21, s. V d.C.

Inscripción N° 1, SEG 28, 1982, 746



Figura 1. Inscripción N° 1, SEG 28, 1982, 746

Gran base de caliza gris azulada (*marmarópetra*), la cual fue descubierta en 1970 durante las obras de construcción de un edificio propiedad de Kontaxakis en el centro de la ciudad de Chania, cerca de la clínica Margariti. Se encontró desplazada cerca de un muro de cimentación de época romana perteneciente a una construcción que no ha podido ser reconocida. La base presenta dos textos: uno, grabado en el lado frontal, es una dedicatoria en verso a la tríada apolínea de la primera mitad del s. IV a.C. (Inscripción A) y el otro, grabado en el lado inferior de la base reutilizada, es una inscripción honorífica en prosa de finales del s. I a.C. dedicado a un tal Neocides (Inscripción B).

La base está completa, a pesar de algunas partes dañadas. Es casi cuadrada, pero tiene relativamente poca altura. Bien trabajada en todos sus lados, presenta golpes en algunas partes. De su primer uso se distinguen en el lado superior de la base cuatro muescas irregulares que conservan restos de bronce y están selladas con plomo. Estos agujeros de empotramiento se corresponden con los arrancamientos de las patas de un cuadrúpedo. De acuerdo con estas huellas es evidente que la base soportaba en su primer uso una estatua de un animal de bronce ofrecido a los dioses a los que se refiere la Inscripción A. Respecto a la especie del animal, no está claro, sin embargo, si se trata de una estatua de un animal canino o bovino. Tras la desaparición del animal, probablemente durante el saqueo de Cidonia por Metello, la base fue reutilizada para la inscripción honorífica a Neocides.⁵

⁵ Cf. H. van Effenterre, et alii, *BCH* 107, 1983, p. 412.

En la Inscripción A se observa una calidad excepcional del grabado. En esta inscripción las letras están grabadas profundamente y con un gran espaciado entre ellas. Existe un cuadrulado que es bien visible en la mayor parte de la superficie en la que está grabada la inscripción. El texto de esta inscripción presenta un aspecto de texto *stoichedon*, aunque no se sigue con exactitud este estilo en toda la inscripción. En ella la O y la Θ son de menor tamaño que las demás letras. Actualmente la base se conserva en el Museo Arqueológico de Chania, donde está en la Exposición del Museo (Nº de Catálogo E 116). He revisado (febrero 1994).

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar en la primera mitad del s. IV a.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 26-26,5 cms.; longitud 79-80,6 cms.; grosor 89 cms.

Altura de las letras: Inscripción A) 1,5-1,8; 1,4-2; 1,4-2; 1,4-1,8; 1,4-1,8.

Espacio interlineal: Inscripción A) 1,2; 2; 2; 2; 2; 8-8,5.

El texto de la inscripción dice así:

[Αὔ]ξων τάνδε [πό]λιν καὶ τιμῶν [εὐκλείε]σ' Εὐνοῦς
 πᾶσι θεοῖς τε ἱερεὺς γεγο[ν]ώς· ἀνθ' ὧν | πόλις ἄδε
 δωροτέλει, μναμείο[ν] ἀγήρων τ' ἐνθ]άδε, Ἄπολλον
 σοί τε καὶ Ἄρτεμι σοί, καὶ ταῖ | Λ[ατῶι με ἀνέθηκε. *vac.*

APPARATUS CRITICUS

El bloque fue descubierto por Y. Tzedakis cuando era Director del Museo Arqueológico de Chaniá. De este hallazgo Tzedakis informó brevemente en *Arch. Delt.* 25, B 2 (1970), 471 s. Después fue publicado por primera vez por W. Peek, con foto de estampación y facsímil (*ArchClass.* 29, 1, 1977 [1979], pp. 81-82, N.11), y reeditado con nuevas lecturas por H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt, con fotos de la piedra y de estampación y con facsímil (*BCH* 107, 1983, 405-419). El texto fue revisado después por P.A. Hansen, quien se basa en las fotos y estampaciones publicadas por los autores anteriores. Posteriormente J. Bousquet, quien examinó ampliamente el texto, propone una nueva restitución y lectura de la inscripción (*REG* 103, 1990, 290).

La lectura de Peek extiende el texto a la izquierda, pues este autor supone que el texto empezaba en un bloque que falta a la izquierda. Sin embargo, H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt consideran correctamente, tras un examen minucioso que hacen sobre el antiguo estado de la base, que el texto estaba

completo a la izquierda en la piedra. En el mismo supuesto se basan P.A. Hansen y J. Bousquet para las nuevas lecturas que cada uno hace de la inscripción, aunque sus lecturas son diferentes a la que había sido propuesta por H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt.

Se pueden resumir las propuestas de restitución o interpretaciones del texto formuladas hasta ahora de la forma siguiente. Para Peek, Bousquet y Hansen, en la inscripción se alude a una dedicación a los dioses hecha por la ciudad de Cidonia para celebrar los méritos adquiridos por uno de sus propios ciudadanos. Por ello Peek busca en línea 3 una articulación lógica, [τοῦνεκεν, ἄ πόλις ἄδε, Hansen restituye en el verso 2 γεγο[ν - ἀνθ' ὧν | πόλις ἄδε, y Bousquet escribe en el mismo verso [τῶι καὶ] | πόλις ἄδε. Para H. van Effenterre, en la inscripción la dedicación a los dioses se hace por un solo sujeto, un virtuoso ciudadano que ha dedicado el monumento y que quiere recordar el motivo. La traducción del epigrama sería para H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt la siguiente: «Para engrandecer a esta ciudad y para honrar a sus vecinos, tras haber ejercido tres veces el sacerdocio de todos los dioses, Eúpolis así cumple un voto erigiendo aquí un monumento. A ti, Apolo, como a Ártemis, y a ti, Lato, me dedicó» (*BCH* 107, 1983, p. 414).

Línea 1, [τὰμ πόλιν αὔ]ξων τάνδε [πέ]λ[ει] καὶ τιμῶν [αὐτάν], Peek; [Αὔ]ξων τάνδε [πό]λ[ιν] καὶ τιμῶν [τὸς ἀγυιάτ-?], H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt; [πατρίδα τάν | δ]ε ο [τὸς γενετῆρ | α]ς, restituciones posibles mencionadas también por H. van Effenterre, et alii, art.cit., p. 414, Nota 23; [αὔ]ξων τάνδε [πό]λ[ιν] καὶ τιμῶν [-~ - | -ς], lectura adoptada por Hansen; τιμῶν [εὐκλείσ' Εὔνο]ς, restitución sugerida por Hansen, ad locum; [Αὔ]ξων τάνδε [πό]λ[ιν] καὶ τιμῶν [τ' τετράκις ἦρ-], J. Bousquet.

Línea 2, [Σωσιάναξ ὄδ]ε [π]ᾶσι θεοῖς τε ἱερεὺς γέγο[νεν] δῖς], Peek; [α]ς [π]ᾶσι θεοῖς τε ἱερεὺς γεγο[ν]ως τρίς Εὔ-?], H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt; Σώ]πολις, restitución posible mencionada por H. van Effenterre, et alii, art. cit., p. 413, Nota 19; πᾶσι θεοῖς τε ἱερεὺς γέγο[ν] ---], lectura establecida por Hansen; γεγο[ν] - ἀνθ' ὧν], restitución posible sugerida por Hansen, ad locum; [χ]ε [π]ᾶσι θεοῖς τε ἱερεὺς γέγο[νεν] τῶι καὶ], J. Bousquet.

Línea 3, [τοῦνεκεν ἄ πόλις ἄδε δωροτελεῖ μναμείο[ν]. Peek; πολίς ἄδε δωροτελεῖ μναμείο[ν] ἀνίεις ἐν-?], H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt; πολίς ἄδε δωροτελεῖ μναμείο[ν] --- ἐν]θ]άδε, lectura

propuesta por Hansen; $\mu\upsilon\alpha\mu\epsilon\iota\omicron[\nu \acute{\alpha}\lambda\eta\theta\acute{\epsilon}\varsigma \tau' \acute{\epsilon}\nu\theta] \acute{\alpha}\delta\epsilon$, restitución sugerida por Hansen, ad locum; $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma \acute{\alpha}\delta\epsilon \delta\omega\rho\omicron\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota \mu\upsilon\alpha\mu\epsilon\iota\omicron[\nu \acute{\alpha}\gamma\eta\rho\omega\nu \tau' \acute{\epsilon}\nu]$ -, J. Bousquet.

Conviene señalar que la palabra $\acute{\alpha}\delta\epsilon$, propuesta por H. van Effenterre [y otros] en esta línea, ha sido atestiguada en griego en *Corpus Inscr. Delphes* 1, 8, línea 1, 400 a.C. («de este modo»), pero la fórmula $\acute{\eta}\delta\epsilon$ / $\acute{\alpha}\delta\epsilon$ $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ y $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma \acute{\eta}\delta\epsilon$ / $\acute{\alpha}\delta\epsilon$ es usual en griego.⁶ En esta línea se repite esta locución (línea 1 $\tau\acute{\alpha}\nu\delta\epsilon$ [πό]λλ[ιν]; línea 3 $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma \acute{\alpha}\delta\epsilon$), ya de forma negligente (cf. Hansen, ad locum), ya a propósito (J. Ebert, *apud* Hansen).

Línea 4, [ταύταν εἰκόν]α δέ, Ἄπολλον, σοί τε καὶ Ἄρτέμ[ιδι], Peek; [θ]άδε. Ἄπολλον, σοί τε καὶ Ἄρτέμ[ιτι καὶ σοί ?], H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt; σοί τε καὶ Ἄρτέμ[ιδι -- | Λ]ατώι, Hansen; Ἄρτεμ[ι σοί καὶ σοί, (siguiendo el nominativo [Λ]ατώι, usado en lugar del vocativo, J. Ebert, *apud* Hansen; [θ]άδε Ἄπολλον, σοί τε καὶ Ἄρτεμ[ι σοι, καὶ τᾷ, J. Bousquet.

Línea 5, [σεμνᾷ καὶ Λ]ατώι μὲ ἀνέθηκε, Peek; [Λ]ατώι μὲ ἀνέθηκε, H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt, y posteriormente J. Bousquet.

TRADUCCIÓN

«A esta ciudad Eunoo le dio motivo de gloria para engrandecerla y para honrarla, tras haber ejercido el sacerdocio en el culto de todos los dioses. Por ello esta ciudad hizo una ofrenda a los dioses, erigiendo aquí un monumento. A ti, Apolo, como a ti, Ártemis, y a Lato, me dedicó.»

COMENTARIO

Dedicatoria compuesta en cuatro hexámetros en honor de Apolo, Ártemis y Lato. El epigrama está escrito en dórico. Como elementos del dórico se encuentra, por ejemplo, el mantenimiento de la α dórica en vez de la η jónica-ática, en v. 1 $\tau\acute{\alpha}\nu\delta\epsilon$, v. 3 $\mu\upsilon\alpha\mu\epsilon\iota\omicron[\nu$, v. 4 [Λ]ατώι; el empleo de la forma del sustantivo $\iota\alpha\rho\epsilon\upsilon\varsigma$ en v. 2.

Verso 1, La expresión [Αὔ]ξων τάνδε [πό]λλ[ιν] es el eco de un final de verso de la *Antígona* de Sófocles, v. 191 $\tau\acute{\eta}\nu\delta\epsilon \alpha\acute{\upsilon}\xi\omega \pi\acute{o}\lambda\iota\nu$ «Intentaré engrandecer a esta ciudad».

Para un uso similar del verbo $\epsilon\upsilon\kappa\lambda\epsilon\acute{\iota}\zeta\omega$, restituido en nuestra inscripción, puede señalarse, por ejemplo, Tirteo, *Frg.* 9 D., v. 24

⁶ Cf., por ejemplo, Hansen, *CEG*, Nos. 10.10, 235, 662, 869; *MAMA* 4, 133, línea 12, Frigia, s. II d.C.; Roueché, *Aphrodisias* 53.

ἄστυ τε καὶ λαοὺς καὶ πατέρ' εὐκλείσας «dando gloria a su ciudad, a su pueblo y a su padre».

Verso 3, El verbo δωροτελεῖν, significando «cumplir un voto, una obligación, mediante una ofrenda», «realizar ofrendas», ha aparecido en griego hasta ahora aparte de este lugar en un oráculo délfico citado por Demóstenes (XLIII. *Contra Macártato, sobre la herencia de Hagnias*) con referencia a una ley de Solón que establece lo mismo.⁷

BIBLIOGRAFÍA

Ed. pr. W. Peek, «Kretische Vers-Inschriften II», *ArchClass.* 29, 1 (1977) [1979], pp. 81-82, N. 11 (= *SEG* 28, 1978 [1982], 746); H. van Effenterre, I. Papaioikonomou y A.M. Liesenfelt, «Base inscrite de Kydonia», *BCH* 107, 1983, 405-419 (= *SEG* 33, 1983 [1986], 735); M. Bile, «Appendice épigraphique», en *Le dialecte crétois ancien. Étude de la langue des inscriptions. Recueil des inscriptions postérieures aux IC*, Paris, 1988, p. 35; P.A. Hansen, *CEG* 2, 1989, p. 251 N. 846; J. Bousquet, *REG* 103, 1990, 290 (= *SEG* 40, 1990 [1993], 775). Cf. Y. Tzedakis, «Archaïotetes kai mnemeia Dutikes Kretes», *Arch. Delt.* 25, 1970, Chron. p. 471.

Inscripción N. 2, *ICret.*II, X, 20

Lápida de marmol, con una inscripción sepulcral, procedente de la necrópolis de Cidonia. Se halló en Chania empotrada en la casa de Emm. Anastasakis, de donde fue trasladada al Museo Arqueológico de Chania (Nº de Catálogo 33). No existía, sin embargo, en el Museo en el control de 1946. Actualmente se encuentra en paradero desconocido. En las letras, que estaban muy desgastadas, existían restos de color rojo. Copiaron Kalaisakis, Mariani, Halbherr, Oliverio. Revisaron De Sanctis, Guarducci, Peek.

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar en el s. I/II d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 70 cms.; longitud 52 cms.; grosor 24 cms.

Altura de las letras: 3-3,5 cms. (líneas 1-2); 2 cms. (líneas 3 ss).

El texto de la inscripción dice así:

[M]αττία Λουκίου θυγάτηρ
χαίρει.

Κάλλει καὶ μορφῆι τᾶν ἐκπρεπῆ ἄρπασεν Ἰαίδας

⁷ Véase *DGE*, s.v. δωροτελέω.

- αἰφνιδίως ζωῶις πᾶσι ποθεινοτάταν,
 5 Μάττιος ἂν ἐφύτευσε πατήρ, μάτηρ δ' ἀτίταλλον
 Εὐτυχία· θνάσκω δωδεχέτης ἄ[γ]αμος,
 [Ματ]τία οὖνομα εἴουσα, λιπούσα δὲ φῶς ὑπὸ κεύθῃ
 [κεῖ]μαι Φερσεφόνας ἐν νυχίῳ θαλάμῳ,
 πατρί τε καὶ τᾷ ματρὶ λιποῦσ' αἰῶ]μιον ἄλγος
 10 [τᾷ] πολυδακρύτῳ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.

APPARATUS CRITICUS

Líneas 3-5, 7, 9, Los finales de estas líneas estaban grabados debajo del verso a la derecha. Así, aparecían: "Αἰδαῖς, ἀτίταλλον, ὑπὸ κεύθῃ, ἄλγος.

Línea 3, ΕΙΙΙΙ ἥρ[πασ]εν, Mariani; ΕΚΠΙΠ ἥρ[πασ]εν, Halbherr; ε[ὕχαριν] ἥρ[πασ]εν, Comparetti, *apud* Mariani; ἐ[σθλάν] ο ἔ[ξοχον] ἥρ[πασ]εν, Vogliano (1910); ἔ[ξοχον] ἥρ[πασ]εν, Levi; ε[ὕω]πα ἥρ[πασ]εν, Peek (1933); ε[ὕω]πα ἥρπασεν, Guarducci; ἐκπρεπῆ ἄρπασεν, Peek (1955).

Línea 4, ζωῶις no correctamente Levi.

Línea 5, μάτηρ δ' ἔ]τι τ[ικτ]εν, Mariani; μάτηρ δ' ἀ]τίτ[ηλ]εν, Vogliano (1910 y 1953), lectura adoptada por Levi; μάτηρ δ' ἀτίτ[η]λεν, Guarducci; μάτηρ δ' ἀτίταλλον, Peek (1955).

Línea 6, (ἀπα)αλός, Mariani; [ὁ κύκ]λος, Vogliano (1910 y 1953); ἄ[γ]αμος, Guarducci.

Línea 7, [Ματ]τ[ί]α, Mariani, Vogliano (1910), Levi; Ματτία, Guarducci; [Ματ]τία, Peek (1955).- [ὕ]πὸ [βένθ]η, Comparetti, *apud* Mariani; φ[ῶς], [ὕ]πὸ [πέτρ]η, Vogliano (1910); φ[ῶς] ὑπὸ [κ]ε[ύ]θῃ, Guarducci; φῶς ὑπὸ κεύθῃ, Peek (1955).

Línea 9, [βαρύστον]ον, Comparetti, *apud* Mariani; αἰῶ]μιον, Vogliano (1910).

TRADUCCIÓN

«Matia, hija de Lucio, salud.

A la de distinguido porte por su belleza y su figura arrebató prematuramente Hades, a la muy querida entre todos los seres vivos, a la que engendró su padre Matio y crió Eutiquia, su madre. Muero a los doce años sin casarme, mi nombre es Matia, y tras haber abandonado la luz yazgo bajo las profundidades de la tierra en el tenebroso tálamo de Perséfone, y a mi padre y a mi madre, bañada en lágrimas para siempre, he dejado un dolor incesante.»

COMENTARIO

Tenemos aquí un epigrama sepulcral dedicado a una mujer joven, llamada Matia, que muere prematuramente a los doce años.

El epigramatista lamenta la muerte de la joven con versos en los que aparecen motivos bastante comunes de la poesía funeraria. El padre de la joven era Lucio Matio, del que la hija –tal como era costumbre– tomó su nombre. Este personaje es desconocido en otra parte, pero el gentilicio *Mattius*, o *Matius*, es bien conocido.

La inscripción está escrita en dorio común con influencias de la lengua homérico-poética y de la *koiné*. Como elementos del dórico común se encuentra el mantenimiento de la $\bar{\alpha}$ dórica en vez de la η jónica-ática, en línea 3, μορφᾶι, τὰν, Ἰαίδας, en línea 4, ποθεινοτάταν, en línea 5, ἄν, μάτηρ, en línea 6, θνάσκω, en línea 8, Φερσεφόνας, en línea 9, τᾷ ματρὶ. Como rasgos homérico-poéticos aparecen las formas οὔνομα (línea 7), Φερσεφόνα para Περσεφόνη (línea 8), el participio femenino ἐούσα (línea 7). Como rasgos de la *koiné* se encuentra la forma δωδεχέτης = δωδεκέτης (línea 6).

Verso 3, Para una frase similar a κάλλει καὶ μορφᾶι τὰν ἐκπρεπῆ, señalemos, por ejemplo, E. Alc. 333 εἶδος ἐκπρεπεστάτη.

Versos 6 ss., Nótese que mientras en los versos anteriores habla el epigramatista, aquí aparece la propia muchacha difunta, la cual se lamenta de su triste destino.

BIBLIOGRAFÍA

Kalaisakis, per. *Αὐγή* (Chania), 12 Marzo 1895; L. Mariani, «Antichità cretesi», *Mon. Ant.* 6 (1895), pp. 205-206; A. Vogliano, «Analecta epigraphica Graeco-Latina», *Atti Acc. Napoli* N.S., 2 (1910), pp. 344 ss., N.2 (cf. pp. 371-372); D. Levi, «Silloge in corsivo delle iscrizioni metriche cretesi», *Studi Ital. di Filologia Classica*, N.S., 2 (1922), pp. 389-390, N.32; M. Guarducci, *ICret.* II, X, 20 (1939); Peek, *GVI* 958 (1955); A. Vogliano, «Κρητικά», *Κρητικά Χρονικά* 7 (1953), pp. 82-83; *SEG* 16, 1959, 531; *SEG* 45, 1998, 1237. Cf. A. Vogliano, «Analecta epigraphica Graeco-Latina. Nota», *R. Istituto Lombardo di Scienze e Lett. Rendiconti* 48 (1915), p. 691; W. Peek, «Korkyräische und kretische Epigramme», *Philologus* 88 (1933), p. 146 N. 5; A. Martínez Fernández, «El vocabulario de los epigramas cretenses de época imperial», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid, 1994, pp. 186, 188; A. Martínez Fernández, «Notas sobre el vocabulario de los epigramas cretenses de época imperial», *Fortunatae* 3, 1992, pp. 232, 236, 237, 238.

Inscripción N° 3, SEG 28, 1982, 747

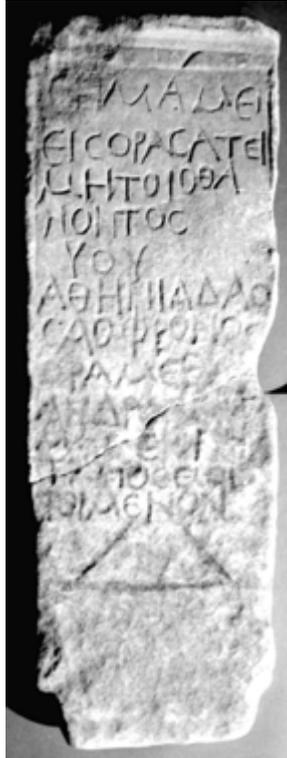


Figura 2. Inscripción N° 3, SEG 28, 1982, 747

Estela funeraria de forma rectangular de mármol blanco. La estela está partida aproximadamente por la mitad en dos trozos que encajan perfectamente. Se encuentra además dañada en algunas partes, principalmente en la parte izquierda de la moldura superior y en el borde derecho. Debajo de la inscripción ha sido grabada en la superficie de la piedra un frontón de estela. La estela está enmarcada por una moldura, de 5,5 cms. en el lado superior y de 1 cm. en los lados derecho e izquierdo. La cara frontal de la estela está alisada; la posterior es tosca. Actualmente la estela se conserva en el Museo Arqueológico de Chania (N° de Catálogo E 115, Depósito de esculturas). He revisado (febrero 1994).

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar en el s. II/III d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 71 cms.; longitud 26 cms.; grosor 7 cms.

Altura de las letras: 2,5-4; 2-4; 2,5-3,5; 2,3-3; 2,5-3,5; 2,5-4; 2,5-4 (Φ: 5); 2,5-3; 3; 2-3; 2-2,5; 2-3.

Espacio interlineal: 0,5-1,7; 1-2; 0,5-1; 0,5; 0,5; 0-0,5; 0-1; 0,5; 0,5; 0,5; 0,5-1; 0,5; 6-6,5.

El texto de la inscripción dice así :

σῆμα μὲν | εἰσορᾶς ἸΑτειμῆτοιο θαλόντος, |
 ὑοῦ | Ἀθηνιαῖοιο | σαόφρονος | ἀραμέ[νοι]ο.
 ἄνδρα [δὲ σὺν] | Μελέτη πατρὶ ποθεῖ | φθίμενον

APPARATUS CRITICUS

Línea 7, σαόφρονο[ς], Peek.

Línea 8, ἀραμέν[οιο], Peek.

Línea 9, ἄνδρ[α δὲ σὺν], Peek.

Línea 10, Μ[ελέ]τέ[τη], Peek.

Línea 11, -τ[ρί] ποθεῖ, Peek.

TRADUCCIÓN

«Contemplas la tumba del difunto Atimeto, hijo del prudente Ateniadas que la erigió. Melete echa en falta al muerto, junto con su padre.»

COMENTARIO

El epigrama está redactado en la lengua jónico-homérica y está compuesto con dos hexámetros y un pentámetro. Como rasgos homéricos se pueden citar el gen. sg. de la declinación temática en -οιο, en v. 1 ἸΑτειμῆτοιο; el genit. sing. de la primera declinación en -ᾶο, en v. 2 Ἀθηνιαῖοιο; la forma no contracta σαόφρονος en v. 2.

Verso 1, Este verso tampoco sería completamente correcto desde el punto de vista métrico con εἰσορά(α)ς.

Verso 2, Aquí se emplea la forma media ἀραμέ[νοι]ο, referida a σῆμα, en lugar de la activa que es más usual.

Verso 3, Conviene señalar en este verso el empleo del nombre de la madre del muerto en medio del giro σὺν πατρὶ, lo que evidencia una escasa habilidad poética del epigramatista.

El nombre propio Μελέτη aparece en Creta aquí por primera vez y su empleo es conocido en otras regiones griegas fuera de Creta (Tasos, S. Italia, Tesalia).

BIBLIOGRAFÍA

Ed. pr. W. Peek, *ArchClass.* 29, 1 (1977) [1979], pp. 82-83, N.12 (= *SEG* 28, 1978 [1982], 747).

Inscripción N° 4, *SEG* 28, 1982, 748

Figura 3. Inscripción N° 4, *SEG* 28, 1982, 748

Fragmento de una placa de mármol blanco, de grano fino, con dos inscripciones separadas; la inscripción de la derecha se ha perdido en su mayor parte (B). La otra inscripción, mutilada en su parte izquierda, es más prometedora (A). La placa, mutilada, pertenece a un sarcófago. La cara frontal está pulida. El cuerpo de las letras y su espaciado son ligeramente más grandes en la primera inscripción que en la segunda. Actualmente la placa se conserva en el Museo Arqueológico de Chania (N° de Catálogo E 97, Depósito de esculturas). He revisado (febrero 1994).

Por la forma de las letras las inscripciones se pueden datar en el s. II/III d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 31 cms.; longitud 70,5 cms.; grosor 6,5 cms.

Altura de las letras: Inscripción A) 2; 1,7-2; 1,4-1,7; 1,4-2; 1,3-1,7; 1,3-1,7; 1,3-1,7; 1,3-1,7; 1,3-1,7. Inscripción B) 1,3; 1,3; 1,1-1,3; 1,1-1,3; 0,9-1,3; 1,2; 1,1-1,3; 1-1,3; 1,1.

Espacio interlineal: Inscripción A) 1-1,3; 1,1-1,3; 1,1-1,3; 1,1-1,3; 1-1,2; 1-1,2; 1-1,2; 1,1-1,3; 4,5-5,5. Inscripción B) 1,5; 1,5; 1,5; 1,5; 1,5; 1,5; 6,5.

El texto de las inscripciones dice así:

A

- [- - - - -] ον [- - - - -]
 [ἐνθάδ' ἀποφθιμένους ὁ πατήρ] παίδας, [ξέν', ξθ[α]ψ[ε],
 [κείμεθα δ' ἄμφω ὁμοῦ φαιδρ]ωπῶ τῶδ' ἐνὶ λίθῳ
 [καὶ μετὰ παίδας Ἀριστοτ]έλουσ δύο τῆδε τεθῆναι
 5 [ἄλλουσ οὐ θέμις ἐστ', ο]ὐ γὰρ τοῦτ' εὐκταῖον ἡμεῖν,
 [ρήτορι κλεινῶ Μαξι]μίῳ θ' ἅμα καὶ Πολιλάμπη
 [χρυσοχόῳ σοφῶ· α]ἰ[α]νὰ δ' ἔπεται λύμησ ζημία,
 [- - - - -] τ[ι][θ]ῆ τινα ἧ μιν ἀνοίξασ
 [- - - - -] ἐτέθην τῆ λάρνακι ταύτη.

B

- [- -]ιο[- - - - -]
 ἧ ῥα χθ[ών - - - - -]
 ἡμεῖν σ[- - - - -]
 [- -]νηστε βιο[- - - - -]
 5 [- - τ]ῆσδε πέ[τρασ - - - - -]
 [- - - -]στος [- - - - -]
 [- -] τῆ εὐστιχι[α - - - - -]
 [- -]ρ μοι[- - - - -]

APPARATUS CRITICUS

La restitución en la inscripción A es, en general, más bien hipotética.

A

Línea 2, παίδας, Peek.- ξθ[α]ψ[ε], Peek.

Línea 7, α]ιανῆ δ' ἔπεται λύμησ ζημία, Peek.

Línea 8, [ὄσ ἐν θήκη τῆδε τ]ι[θ]ῆ τινα ἧ μιν ἀνοίξ[η], Peek.

Línea 9, [ἐνθέμεν οὔτινα γὰρ θ]έμις ἦν τῆ λάρνακι ταύτη, Peek.

B

Línea 1, Peek no ofrece lectura alguna de esta línea.

Línea 4, [ἀίμ]νηστε (?), Peek.

Línea 5, [- -]ΗΣΔΕΠΕ[- - -], Peek.

Línea 7, [ε]ὐστιχι[?], Peek.

Línea 8, ΜΟΙ, Peek.

TRADUCCIÓN

B) «Aquí enterré, extranjero, mi padre a sus dos hijos muertos, y ambos yacemos juntamente en este radiante monumento de piedra. Después de los dos hijos de Aristóteles no está permitido que otros sean enterrados aquí, pues ello no es deseable para nosotros, (yo) el ilustre orador Maximio y (mi hermano) el hábil orfebre Polilampes.

Un terrible castigo por el ultraje inferido perseguirá al que deposite a otro . . . o abriendo . . . pues yo fui enterrado en esta urna».

COMENTARIO

El epigrama primero, compuesto en hexámetros, lo hizo grabar un padre en memoria de sus dos hijos. Este epigrama está redactado en la lengua de la koiné. En la línea 6 aparecen los nombres de los dos hermanos muertos. A partir de la línea 4 el argumento del epigrama es exclusivamente la prohibición de una segunda ocupación de la tumba.

BIBLIOGRAFÍA

Ed. pr. W. Peek, *ArchClass.* 29, 1 (1977) [1979], pp. 83-84, N.13 (= *SEG* 28, 1978 [1982], 748). Cf. A. Martínez Fernández, *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid, 1994, p.186 nota 4; A. Martínez Fernández, *Fortunatae* 3, 1992, p. 233.

Inscripción N. 5, *ICret.*II, X, 21



Figura 4. Inscripción N. 5, *ICret.*II, X, 21

Pequeña y delgada placa sepulcral de mármol blanco, encontrada en 1917 en Chania en el lugar denominado Agios Ioannis en el campo de Petr. Papisifakis. Posteriormente fue trasladada al Museo Arqueológico de Chania (Nº de catálogo E 44, y después E

39). En 1990 se entregó al 13th Ephorate of Byzantine Antiquities, actualmente 28th Ephorate of Byzantine Antiquities en Chania, donde se conserva actualmente. La placa está mutilada en el ángulo inferior izquierdo y presenta algunas grietas. El monograma cristiano † está grabado encima de la inscripción.

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar en el s. IV/V d.C. aproximadamente.

Dimensiones: altura 37 cms.; longitud 42 cms.; grosor 4 cms.

Altura de las letras: 2,5.

Espacio interlineal: 1,2-1,5.

El texto de la inscripción dice así:

κεύθει μὲν μου σῶμα Βαναῶς κατὰ | γαῖα φερίστη, |
 ψυχὴ δ' ἠϊθέοις συναγάλλεται ἐν | παραδίσω |
 μάρτυσιν ἀθλοφόροις, ἐπεὶ βίον | ἔκφυγον ἀγνή |
 τᾶς ψυχῆς ἐνὶ θεσμῶ φθορὰν Βελεῖοιο | φυγοῦσας. |
 [κε]ύθει γαῖα μάκερα δύο σώματα | τᾶν φιλαδέλφων.

APPARATUS CRITICUS

Línea 3, ψυχὴ δ', Guarducci; ψυχὴ δ', Bandy.

Línea 4, παραδίσω, Guarducci; παραδίσω, Bandy.

Línea 5, μάρτυσι, Levi por error.- ἀθλοφόροις, Guarducci; ἀθλοφόροις, Bandy.

Línea 7, Θεο(τό)κω, Gerola; Peek señaló que en lugar de θεσμῶ se podía entender θεο(φί)λω, o incluso θεο(ο)μίλω· θεσμῶ, Guarducci; θεσμῶ, Bandy.- βελέ{ι}οιο, Levi.

Línea 9, [κε]ύθει, Guarducci, Bandy.-, γαῖα ... δύο, Guarducci; γαῖα ... δύο, Bandy.- μάκερα = μάκαιρα.

Línea 10, τᾶν Guarducci; τῶν Bandy.

TRADUCCIÓN

«Una excelente tierra cubre el cuerpo de la que aquí yace, Banao, mientras mi alma se regocija en el paraíso con las victoriosas vírgenes mártires desde que partí pura de la vida y tras escapar mi alma por la regla monástica a la corrupción causada por el Diablo. Una bienaventurada tierra cubre dos cuerpos de mujeres amadas.»

COMENTARIO

Se trata de un epigrama cristiano compuesto por cinco dáctilos bastante defectuosos, el cual se dedica a una mujer cristiana nacida quizás fuera de Creta. Por lo que se refiere al sentido, en el epigrama se indica que el cuerpo de la muerta yace oculto bajo tierra, mientras que su alma ha alcanzado los gozos del Paraíso y el trato

de los bienaventurados mártires. El contraste entre σώμα y ψυχή que se observa en la inscripción se explica por las creencias de los cristianos en el concepto dualista de la existencia humana y en la idea de que la muerte consiste en su separación. En los versos 3-4 se menciona la forma con la que la mujer cristiana del epigrama consiguió llegar al Paraíso, esto es: siguiendo las leyes de Cristo evitó la destrucción de Satanás y pura abandonó la vida.

Esta inscripción es la única inscripción cristiana de Creta en la que la muerta se dirige a los vivos. Además es una de las tres inscripciones métricas cristianas de Creta que se conservan.⁸

El epigrama está escrito en una lengua poética convencional, en la que se presentan elementos homéricos, dóricos y de la koiné. Como elementos del dórico común se encuentra el mantenimiento de la $\bar{\alpha}$ dórica en vez de la η jónica-ática, en verso 4 τᾶς; la forma contracta -ᾶν del genitivo plural de la declinación en -α, en verso 5 τᾶν. Como rasgos homérico-poéticos aparecen el genit. sing. de la declinación temática en -οιο, en verso 4 Βελείοιο; las formas homéricas y poéticas ἐνί (verso 4), γὰρ (verso 5). Como rasgos de la koiné se pueden citar, entre otros, la forma μάκερα = μάκαιρα.

Verso 1, La forma del antropónimo femenino Βαναώ aparece en griego, que sepamos, sólo aquí. Otra forma Βαναιώ ha sido atestiguada en Lato en el s. III a.C.⁹

Parece probable que Banao era una monja. Así, de ἡῖθος (verso 2) se puede inferir que era joven y no casada. La palabra ἀγνή (verso 3) puede implicar pureza sexual y por tanto un intencional celibato auto-impuesto, el cual es requerido por el monacato. El término φιλάδελφος (verso 5) puede insinuar monacato. Nótese que la φιλαδελφία es mencionada entre las cualidades de las monjas por Eusebio de Cesarea.¹⁰ El vocablo θεσμός (verso 4) significa «regla del monacato», la cual prestaba una gran ayuda para evitar las tentaciones del Diabolo.

Verso 2, La palabra παράδεισος presenta el uso con el que aparece en la *Septuaginta* y el *Nuevo Testamento*.

Verso 4, Βέλεις es el nombre del Diabolo, que también era llamado Βελιάρ, Βελίαρ o Βελίας.

⁸ Véase Bandy, *Greek Christian Inscriptions of Creta*, Atenas, 1970, Nos. 80, 93 y 103.

⁹ *SEG* 23, 537.

¹⁰ *PG* 31, III, 888A.

Verso 5, Parece extraño que aquí el epigrama se refiera a dos hermanas ocultas bajo tierra, dado que de los anteriores versos parece desprenderse que la tumba pertenece a una sola mujer. Además no se indica en el epigrama el nombre de la segunda mujer. En un primer intento por explicar este verso, Gerola interpretó, sin razón, que este verso podía haber sido añadido en época más tardía, pero toda la inscripción parece haber sido grabada por el mismo lapicida y la forma de las letras es la misma en todo el texto. Probablemente, la otra mujer era una monja.

BIBLIOGRAFÍA

D. Levi, *Historia* 6 (1932), pp. 597-598, N. 3; Gerola, *Mon. Ven.*, IV, p. 404, N. 2; W. Peek, *Philol.* 88 (1933), pp. 145-146 N. 3; Guarducci, *ICret.* II, X, 21 (1939); A.C. Bandy, «Early christian inscription of Crete», *Hesperia* 32, 1963, pp. 245-247, N. 12; A.C. Bandy, *The Greek Christian Inscriptions of Crete*, pp. 121-123 N.93. Cf. R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana 1942, reimpr. 1962, p. 305; A. Martínez Fernández, *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid, 1994, p. 186 nota 4; A. Martínez Fernández, *Fortunatae* 3, 1992, p. 233.

ABREVIATURAS

GEROLA, *Mon. Ven.* = G. Gerola, *Monumenti Veneti dell' isola di Creta*, 4 Vols., Venezia 1905-1932.

HANSEN, CEG = Hansen, P. A., *Carmina epigraphica Graeca saeculorum VIII-V a. Chr. n. (CEG 1)*, Berlin-New York 1983, y *Carmina epigraphica Graeca saeculi IV a. Chr. n. (CEG 2). Accedunt addenda et corrigenda ad CEG 1*, Berlin-New York 1989.

ICret. = Guarducci, M., 1935, 1939, 1942, 1950. *Inscriptiones Creticae*. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortynios*. II. *Tituli Cretae Occidentalis*. III. *Tituli Cretae Orientalis*. IV. *Tituli Gortynii*. Roma: La libreria dello Stato.

LGPN = *A Lexicon of Greek Personal Names*. I: *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, P. M. Fraser and E. Matthews (eds.). II: *Attica*, M. J. Osborne and S. Byrne (eds.). III.A: *The Peloponnese, Western Greece, Sicily and Magna Graecia*, P. M. Fraser and E. Matthews (eds.). III.B: *Central Greece from the Megarid to Thessaly*, P. M. Fraser and E. Matthews (eds.). IV. *Macedonia, Thrace, Northern regions of the Black Sea*, P. M. Fraser, E. Matthews

- and R. W. V. Catling (eds.), Oxford: Oxford University Press, 1987, 1994, 1997, 2000, 2005.
- MAMA = *Monumenta Asiae Minoris Antiqua*, ed. Calder W. M. y otros, publicados por «American Society for Archaeological Research in Asia Minor», en Manchester, 8 Vols., 1928-1962. La publicación continúa en «Journal of Roman Studies Monographs», IX, London 1988; X, London 1993.
- PG = J. P. Migne (ed.), *Patrologiae cursus completus, Series graeca*, 166 Vols., Paris, 1857-1866.
- ROUECHÉ, *Aphrodisias* = Roueché, Ch., *Aphrodisias in Late Antiquity*, «Journal of Roman Studies Monograph», 5. London, 1989.
- PEEK, GVI = Peek, W., *Griechische Vers-Inschriften. I. Grab-Epigramme*, Berlin, 1955.
- SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Vols. 1-11, ed. J. E. Hondius, Leiden 1923-1954. Vols. 12-25, ed. A. G. Woodhead, Leiden 1965-1971. Vols. 26-41, eds. H. W. Pleket, R. S. Stroud, Amsterdam 1979-1991. Vols. 42-44, eds. H. W. Pleket, R. S. Stroud, J. H. M. Strubbe, Amsterdam 1992-1994. Vols. 45-50, eds. H. W. Pleket, R. S. Stroud, A. Chanotis, J. H. M. Strubbe, Amsterdam 1995-2000. Vol. 51, eds. A. Chanotis, T. Corsten, R. S. Stroud, R. A. Tybout, Amsterdam 2001. Vols. 52, 53-1, 53-2, y 54, eds. A. Chanotis, T. Corsten, R. S. Stroud, R. A. Tybout, Leiden-Boston 2002-2004.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, Ángel, «Epigramas de Cidonia. Edición y estudio», *SPhV* 11 (2008), pp. 265-282.

RESUMEN

El autor del artículo, tras la revisión de las piedras, reedita –con aparato crítico, traducción española y un extenso comentario– las inscripciones métricas de Cidonia en Creta: *SEG* 28, 1982, 746, 747 y 748; *ICret.* II, X, 20 y 21.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía griega, Cidonia, Creta.

ABSTRACT

The author of the paper, after revision of the stone, republishes –with apparatus criticus, Spanish translation and extensive commentary– the metrical inscriptions from Kydonia in Crete: *SEG* 28, 1982, 746, 747 and 748; *ICret.*II, X, 20 and 21.

KEYWORDS: Greek Epigraphy, Kydonia, Crete.